



# INTERNOVAS

Anno 04 – Bimensual – ISSN 0103-8648

SEPTEMBRE/OCTOBRE 1993 – Numero 23

## ***Buletin informative de Interlingua in Brasil.***

### **NOSTRE DICTIONARIOS !!**

Tote linguas besonia materiales didactic pro le apprentissage. Interlingua es parte de iste realitate methodologic.

Il ha justo lanceate duo utilissime obras: “**Dicionário Interlíngua-Português**”, cuje Autor es Waldson Pinheiro. Le libro ha 59 paginas e 4.500 parolas. Illo anque contine un introduction explicative del grammatica e phonetica de interlingua.

Post quase tres annos de studios e recercas, Prof. Euclides Bordignon succedeva lancear le “**Dicionário Português-Interlíngua**”, con 30.000 parolas e 340 paginas, usque hodie le major Dictionario del mundo lusophone in interlingua, un ver effortio “camonian” que a nulle hypothese debe mancar in le bibliotheca de tote interlinguista seriose.

Iste excellente opera veni congratular omnes qui parla le lingua portugese e certissimamente jam contribue pro le divulgation del interlingua.

Le duo autores merita omne laudes e glorias a causa de iste optime contributiones inoblidabile pro le movimento de diffusion interlingual.

### ***Novas & Actualitates***

- Per lettera le Secretario-General, Sr Piet Cleij, ha justo acceptate le indication del duo membros brasilian al **Commission Linguistic**. Illos son: Profs. Waldson Pinheiro e Gilson Passos.
- Prof. Euclides Bordignon acceptava le carga de membro del Commission del Examines que controlara le tests durante

le proxime Cobinter [julio/94]. Manca confirmation del altere invitatos.

- Un articulo interessantissime sur le folle inflation brasilian on pote leger sur le revista international PANORAMA 4/93, pagina 6.
- Un simposio importantissime ha justo occurrite in le capital belgic Brussel dum le 29 de septembre. Le Incontro, in anglese, ha tractate del thema: “Le communication e le problema linguistic in le Union Europee”. Inter alteres, ha presentate interlingua Dr Peter Gopsill e lo defendeva Donald Gasper, ambes ex Anglaterra.
- Richard W Sorfleet [Canada] ha justo lanceate su obra “SANGUINE e BELTATE”, un breve anthologia del litteratura del Medie Etate in interlingua, in honor al 500 anniversario del discoperta de America per Columbo.
- In Blumenau, al sud de Brasil, occurreva le famose “OktoberFest” festa del immigrantes bavare, con multe bira. Dum le mesme occasion il habeva le “Fenachop” in Joinville, tradition del germanos, suissos e scandinavos. Altere festas esseva le “Festa del Flores”, in le village Holambra e Carambei, per le filios del immigrantes hollandese e nederlandese, iste anno inclusive con le “Keukenhof”. In le altere latere del pais, al nord, in Amazonia, occurreva le 201<sup>o</sup> Cirio de Nazareth (ab le latino “cerus”), homage al Seniora de Nazareth un procession catholico-ecumenic e multo popular de circa 1,5 million de personas, le major del Americas, al citate Belém.
- Sr Günther Gaulke, nostre membro in le citate Viamão, inviava nos invitationes pro diffusion del “1me Incontro de Viamao DX-Club” del Radioamatores.
- Prof. Euclides Bordignon faceva un excellente “folder” de propaganda pro interlingua, con multe informationes. Ultra isto, varie articulos jornalistic esseva inviate.

- Espaniol se expande in le Statos Unite. Le importantia del anglese como lingua franc se diminue. Le espaniol, al contrario, cresce in varie campos del vita social: reclamo omnipresente, radios e television. (Notas Mixte, maio/93)
- Parve articuletto appareva sur le jornal local sur nostre Conferentia Brasilian. Illo era inviate per le organisator a Vitoria, Prof. Gilson Passos e mancava spatio in le numero passate pro publicar lo.
- Sr Richard Sorfleet, ex Canada faceva le traduction del “Sancte Eucharistia” secundo le rito gallican e lo dedicava al Memoria de Jose E. Beragua, con grande respecto e admiration pro su vita e su travalio.
- Sur le bulletin canadian **VIAS BOREAL** 1 - 4, autumn 1993, on lege le sequente:

“MABON

Le folias cade  
 Deveni frigide le dies,  
 Le dea tira su mantello circum se plus,  
 Como tu, grande deo del sol,  
 Verso le west viajante,  
 Al terras de incantamentos perpetual.  
 Inveloppate in le fresco nocturne,  
 Le fructos matura –  
 Cade le granas, le horas del die  
 E del nocte son equal.  
 Un frescor ventose del nord  
 Suffla lamentante  
 Pare disparer se le poter de Natura.  
 Dea benedicte, io sape que le  
 Vita continua;  
 Nam es impossibile un primavera  
 Sin primo le morte.  
 Sia benedicte, o deo cadite,  
 Como tu viagia in le terras de hiberno,  
 Al bracios amante del dea primaverale.

[Trad. Dedicate al memoria de Jose Beragua – UBI].

### Tira-Dúvidas:

#### Existe uma pronúncia padrão ??

[Waldson Pinheiro, Brasil]

Muito simples e fácil, a pronúncia das letras em interlingua segue o padrão natural. Tem som uniforme mas às vezes a regularidade cede lugar à internacionalidade.

É bom que a IALA não tenha determinado desde o início uma pronúncia rígida. Assim é que os próprios falantes e usuários de interlingua chegaram, depois de 40 anos, ao que se pode hoje considerar a pronúncia padrão, a seguir registrada:

**Vogais e Ditongos** pronunciam-se como em italiano, espanhol e também português, com o cuidado, porém de não fazer “e” de “i” nem “o” de “u”, como em “carneu”, e “litrou”.

**Consoantes** – pronunciam-se geralmente como em português. Deve-se, porém, ter cuidado em não aportuguesar ou abrigueirar a pronúncia. Assim, M e N depois de vogal soam claramente: “campo” (kámmpO), “canto” (kánntO). O R, em qualquer situação, soa sempre como em “caro”, “mar, rosa, terra, reumatismo”. Cuidado, também, em evitar pronúncias cariocas como em “dieta” (djietá) ou “tinta” (tchintá), ou nordestinas como em “sal” (sau) ou “festa” (fechta).

Atenção para as pronúncias diferentes da nossa:

C antes de “e, i, y”; e Tl antes de vogal em sílaba átona valem TS: “cera” (tsera), “cidra” (tsidra), “cyclo” (tsiklo), “information” (informatsion), “patientia” (patsientsia). Opcionalmente como S.

CH em palavras antigas soa K: “chaos, machina, choral” (kaos, makina, korall); mas em palavras modernas vindas do francês soa como em português: “charme, chocolate”.

G antes de “e, i, y” soa “gue, gui”: “geologia” (gueologia); mas G no sufixo AGE e o grupo GI antes de vogal em palavras modernas soam “DJ ou J”: “viage” (viadje), “viagiar” (viadjar ou viajar), “legier” (ledjier ou lejier).

H é aspirado; as línguas românicas perderam essa característica, mas lembramos que, na antiga Roma, essa letra era levemente

pronunciada, sendo vaiados aqueles que não o faziam.

Os grupos GU e QU soam como em “água, freqüente”, com exceção das palavras “que, qui (ke, ki).

X soa sempre KS: “exaltar” (eksaltar), “excusa” (ekskuza)

W soa “u” em palavras de origem inglesa, e “v” nas de origem alemã: “west” (uest), “wagon” (vagon).

## **Gigante per le bucca**

*[Otto Lara Resende]1*

Hic in Brasil le problema es le subnutrition. Le numero de calorias es tanto basse que ha surgite le nanismo. Le **gabiru**(2) es nostre pygmeo. Ille jejuna como le cavallo del anglese (3). E un poc de farina de manioc le appacia le fame. Vivente in le penuria, le misero brasiliano se face plus e plus micre. A cata generation ille diminue un poc. Finira lilliputian. Minor que le jejunator de Kafka.

Intertanto, in le Statos Unite le problema es le contrario. Io non ha vidite jammais tante grasses como in iste viage a California. De tote le colores e racias. Io ja lo habeva observate altere vices. Ma ora il es de troppo. Pueros, adolescentes, juvene homines ancora al flor del annos. Juvene feminas e pueras, cattettas in le etate de florer. Mesmo infantes portate al sino. Bebes de lacte. Totes ballones. Esque necuno illac ha prestate attention ? Assi, solo in reguardar, illo ja es un problema de sanitate public.

Primo, illes mangia como lupos famelic in le hiberno. Qualcunque portion, sia al plus meschin “fast food” es un esca pro leon. Dimension familia. Le bicario de refrigerante es un situla. Le gelato, un montania. E toto con mille saccharos. Le sol crema vale un repasto. Le sandwich es un grattacelos pantagruelic, que de toto comporta un poc. Un poc ? Un grande platto de entrées e de salatas. Grande mangiator, le americano presenta ubique un spectaculo public de gluttonia.

Que on me excusa, ma me place observar tal bagatellas. Io non ha oculos de turista, tornate in haste solo verso museos e cathedrales. Oculos que reguarda e non vide. Io ja ha essite

al Prado, al Louvre, al National Gallery. In Italia, Sancte Deo ! Ma io guarda ora le imagine de aquelle quatro grosse grassas qui ante me se levava simultaneamente. Uno se appoiate sur le altera, tremule cordillera movente se lentamente, parola de honor. E con qual effortio! Vetulas ? Nullemente ! Illas haberea 30, 35 annos. Quatro elephantessas con oculiettos serrate, que Deo me pardona.

Balneo in un tal caso solo con manica. O con le adjuta del pumperos. Con troppo de mammas, de coxas, de ventre, de genas, le juvenetta american es solo adipe. Al hotel il habeva un spa meraviliose. Io iva illac pro reguardar. Necuno. Gymnastica, musculation, sport le cultura physic es un obsession american. Ma pro exportation. O solo pro aperir le appetito. Ubique un incredibile sorta de gigantes. Io non sape como illes succedeva facer aquelle tumulto a Los Angeles. Il debe haber essite die de jejuno.

*1] Otto Lara Resende, brillante homine de litteras brasilian, moriva recentemente. Iste traduction de un chronica sue publicate in le jornal “Folha de S. Paulo”, le 15 de maio 1992, intende render le un homage postume.*

*2] Gabiru es un parve mus del Nordest de Brasil al qual se compara le personas suffrente de nanismo.*

*3] Burla concernente un anglese qui voleva accostumar su cavallo a non mangiar. Quando iste finalmente moriva de fame, le anglese lamentava su sorte post esser accostumate a viver sin alimento. (Trad. W. Pinheiro)*

## **1993 = Anno Indigene**

Le Naciones Unite ha declarate 1993 le anno international del populos indigene (native).

In le linguas del indianos andin 1993 es le “**tukuy runakunap watan**”.

## **UBI – Diretoria renovada**

A UBI comunica a todos os seus associados, que no dia 23 de Outubro de 1993 foi decidido, nos moldes estatutários um remanejamento, assim composto:

PRESIDENTE = Ramiro B. de Castro;

SECRETÁRIO = Geraldo Leite;

TESOUREIRO = Paulo Silva e

BIBLIOTECÁRIO = Afonso Gomes, todos de Brasília-DF.

A Ata foi registrada em Cartório, produzindo todos os seus efeitos jurídicos.

Esperamos, agora, ter novo alento para trabalhar. Cópia da Ata será enviada a todos os Representantes gratuitamente. Os demais associados que tiverem interesse em tê-la consigo, devem enviar envelope selado.

\$

### **Internovas panamerican ??**

Sr Richard Sorfleet, nostre collega a Quebec, Canada, nos ha inviate un suggestion que Internovas include plus articulos ex altere pais american, assi que illo devenirea un revista panamerican.

Re articulos nos lo accepta sin problemas, ma il es un obligation nostre informar que nostre parve informativo INTERNOVAS – ha nulle pretension esser le revista panamerican.

### **Livros:**

**Dicionário Interlíngua-Português** [Waldson Pinheiro, 59 paginas, A5, 1993, ed. UPF, preço promocional da UBI até 31/12/93, U\$d 2).

O ensino e a aprendizagem da interlíngua a todos os falantes do português acabam de ser brindados pelo lançamento acima.

A obra tem uma breve apresentação da interlíngua, juntamente com a gramática e orientação fonética.

São 4.500 palavras menos conhecidas aos lusófonos, servindo também de complemento ao vocabulário que se pode compreender sem consulta. Não pode faltar na estante de todo estudioso.

**Dicionário Português-Interlíngua** [Euclides Bordignon, 340 pag., A5, ed. UPF, 1993, preço promocional da UBI até 31/12/93, U\$d 7]

A maior obra em português sobre a interlíngua ! Essa afirmação dá apenas uma ideia pálida do que seja esse livro monumental, com 30.000 palavras.

A introdução versa sobre “O que é interlíngua ?”, acompanhada de uma gramática de relance.

Talvez pudéssemos qualificá-lo como “pérola literária”, eis que com revisão impecável de W. Pinheiro e apoio de Eduardo Fabiani.

Simultaneamente lançado com o DIP, esse dicionário já se tornou uma expressão consagrada da lexicografia e certamente merece o seu lugar apoteótico entre as obras luminares da literatura mundial em/sobre interlíngua.

Impossível, a partir de agora, ser interlinguista lusófono sem ele. A capa e a apresentação gráfica primam pelo bom gosto, bem como o conteúdo é minuciosamente colocado. Imperdível !!

Inúmeros artigos foram publicados em jornais locais sobre o lançamento dos “Dicionário Interlíngua-Português” e “Dicionário Português-Interlíngua”.

Entre outros, segue abaixo o seguinte, do jornal “Diário da Manhã”, da cidade Passo Fundo-RS, 24/set.

### **Nos Recipeva:**

PANORAMA [Danmark], VIAS BOREAL [Canada], LINGUA E VITA [SUA e Grande Britannia], LE VOCE DE INTERLINGUA [Nederland], ACTUALITATES DE INTERLINGUA [Scandinavia], UNIR [Francia], NOTAS MIXTE [Hollanda], BIBLIA [Suissa].

### **Ultime pagina de Ulysses**

Al salto a dorso e al lavaplattos como illes lo appellava al mole e le sentinella ante le casa del Governator con le cosa circa su casco blanc povre diabolo medie-rostite e le juvenas espaniol ridente sub lor chalets e lor grande pectines e le auctiones le matino le grecos e le judeos e le arabes e le diabolo sape qui ancora desde tote le confinios de Europa e de Duke Street e le mercato de aves totes cacareante al latere de Larby Sharons e le povre asinos glissante medie-addormite e le typos vage sub le mantellos addormite al umbra sur le grados e le grande rotas del carros del tauros e le vetere castello milles de annos vetere si e aquelle belle mauros totos de blanco e turbanes como reges invitante uno a seder se in lor peciettas de botecas e Ronda con le vetere fenestras del posadas oculos regardante que un reticulo

occultava pro su amante basiar le ferro e le vinerias interaperte le nocte e le castaniettas e le nocte que nos perdeva le barca a Algeciras le guarda de nocte avantiante seren con su lampa e oh aquelle terribile torrente profunde on e le mar le mar carmesin qualche vices como floco le gloriose poneres del sol e le fichieros in le jardines del Alameda si e le estranie vicos e casas rosa e blau e janlne e le rosierettos e le jasmines e le geranios e cactos e Gibraltar cini un juvenetta ubi io era un flor del montania si quando io mitteva le rosa al capillatura como le juvenas andaluce costumava o esque io debe mitter un rubie si e como ille me basiava presso le muralia mauresc e io pensava ben que es le mesmo ille que un altero e allora io le demandava con le oculos demandar de nove si e allora ille me demandava esque io volerea si dicer si mi flor de montania e primo io le involveva con le bracios si e io le traheva a basso verso me a fin que ille poteva sentir mi mamillas totes perfume e su corde batteva como folle e si io diceva si io vole Si.

Trieste-Zürich-Paris, 1914/1921

Traduction in interlingua per Waldson Pinheiro, durante le “Bloomsday” (Dublin 16 de junio 1904/Natal 16 de junio 1994) – 90 annos del Association Brasilian de Studios Irlandese. Le poema es le “Joyce’s Ulysses”.

### Le Connexion Canadian

Le reputation de Quebec como le capital canadian del furto de autos pare haber ganiate un recognition international. Le Securitate Quebechese sasiva 12 vehiculos luxuose a transmission 4 rotas le 6 de maio destinate pro Brasil – un destination de preferentia pro iste modello de vehiculo.

Octo del vehiculos furate habeva recentemente partite del Porto de Montreal celate in “containers” a cargo a Nove York. Illos era retornate a Montreal per camion. Nulle del vehiculos recoperite cuje valor total era estimate inter 360.000 e 400.000\$Cdn, habeva essite conducite plus de 400km. E in le 6 menses de investigation le policia ha facite nulle arrestation.

Le investigation totevia ha establite connexiones inter Montreal, Nove York, Miami con destinationes mundial, in particular verso America Latin. Omne le vehiculos – Jeep

Cherokees, Toyota 4 runners e Nissan Pathfinders modellos 1993, habeva essite robate in le region de Montreal. Le policia non sape quante vehiculos furate ha essite inviate ex le pais ante que illes discoperiva le schema.

Statisticalmente 40% del 47.700 (!! ) vehiculos furate in Quebec in un anno (1991) essente plus de un tertio del 140.000 furtos annual in Canada – occurreva super le Insula de Montreal, e plus de 4.100 del 17.120 autos robate le anno passate remane disparite secundo le policia.

[Richard Sorfleet – CANADA].

### Regimento Interno

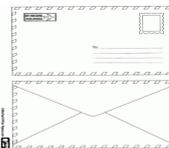
Atenção ! Até o dia 31 de Março de 1994, a UBI está recebendo propostas de regulamentação para o Regimento Interno.

Entre outros, os assuntos a serem abordados são os seguintes:

- 1] Internovas
- 2] Interfundo
- 3] Cobinter
- 4] Representantes
- 5] Examines de Banca.

Sobre a Cobinter, a maioria está preferindo alterar a data para o mês de janeiro, conforme proposta lançada pela UBI.

Agora que nosso computador já está funcionando, lançaremos outros livros.



### LETTERAS

- **Vanildo Brito** [João Pessoa-PB/BRASIL] 25 junio  
 “No Internovas-21, órgão oficial da UBI, em artigo publicado à página 13, sob o título de “O Separatismo” defende-se a doutrina – equivocada histórica e politicamente – de desagregação das grandes nações em pequenas repúblicas. Esse artigo provocou-me, pelo seu caráter impatriótico, sentimento do mais veemente repúdio e indignação.

- Nutro firme convicção de que a fragmentação das nações só favorece os Estados hegemônicos, que astuciosamente a propalam, aplicando a maquiavélica doutrina do “DIVIDE ET IMPERA”. Por tal motivo, deixo de assinar a minha filiação à UBI, reiterando a minha mais incisiva reprovação a ideologias que tentem, de qualquer modo, ferir a integridade da Pátria Brasileira. Brasil uno e indiviso, acima de tudo “””
- *Nota: Le Redaction accepta non solo elogios, ma anque críticas, malgrado que le articulo citate era del autor Flávio Câmara, nostre membro a Brasília, adepto del separatismo, como existe multe hodie in Brasil. Nostre intention era lancear un debatto conforme le varie punctos de vista pros e contras.*”
  - **Sandro Godoy** [Ribeirão Preto-SP/BRASIL] 17 junio  
“Estou escrevendo para informar que o movimento pro interlíngua perdeu um grande colaborador. José Beráguia faleceu no dia 11 de maio. Cabe-nos, agora, continuar com o trabalho que Beragua vinha se dedicando e vibrar por ele onde quer que se encontre.”
  - **Jonas Negalha** [São Paulo-SP/BRASIL] 18 julio  
“A reação da UBI à minha decisão de desligar-me dessa entidade foi emenda pior que o soneto. Não preciso de lições de democracia. A liberdade tem limites e é inadmissível dar guarida a opiniões contrárias ao bem-estar social, à ética e à soberania da Pátria Una e Indivisível. Separatismos são legítimos em países que contêm várias nacionalidades. No Brasil, o Estado coincide com a Nação e só ignorantes ou cínicos fingem desconhecer este fato. Querem mutilar o Brasil é crime de lesa-pátria. E um aviso aos separatistas: perdem seu tempo. O Brasil não perderá sua unidade, porque seu alto destino está escrito. Mas as potências que fomentam esses movimentos sórdidos, verão o feitiço voltar-se contra o feiticeiro, porque também isso está escrito. Podem aguardar – e conferir depois. Sem mais, e encerrando o assunto: Viva o Brasil Unido e Eterno !”  
*Nota: Le Redaction repete le question: Esque on va adjutar le movimento per tal action ??*
  - **Gilson Passos** [Vitória-ES/BRASIL] 19 julio
- “Io ha recipite le enveloppe que contineva vostre lettera e le brochures. Le impressiones simple e modeste deveniva le librettos minus costose e assi illos pote esser comprate per omne interlinguistas. Sin dubita illos multe me placiava.”
- **Euclides Bordignon** [Passo Fundo-RS/BRASIL] 18 julio  
“Edições UBI: apreciei muito o conteúdo e a apresentação gráfica dos opúsculos do Prof. Gilson Passos. Parabéns !”
  - **Richard Sorfleet** [Quebec/CANADA] 2 agosto  
“Io spera que vostre Conferentia a Vitória era un grande successo. Io regretta multe que le costo era troppo pro me al momento – ma il ha sempre le anno proxime a planificar.”
  - **Claes Bredvad Jensen** [Göteborg/SVEDIA] 3 agosto  
“Io ha justo arrivate ab le Conferentia in Hollanda. Io spera que le computator functionara tosto. Il es difficile laborar sin un tal machina. Multe gratias del Adressario. Io va preparar lo. Le mappa es benvenite pro que non omnes sape le loco exactemente de un citate minor. UBI ha facite un bon labor de recrutar nove personas al Adressario. Le Adressario non sera preste durante iste anno, ma dum le initio de 1994.”
  - **Carlos Silveira** [Alfenas-MG/BRASIL] 6 agosto  
“Junto à presente parte do “Jornal dos Lagos”, contendo matéria extraída do Internovas, visando ampliar a divulgação da interlíngua. Alfenas é cidade universitária, sede da Unifenas, com população estimada em 60 mil habitantes. Na expectativa de ter colaborado satisfatoriamente com a UBI na divulgação da interlíngua.”
  - **Dr Helmut Ruhrig** [Freiburg/GERMANIA] 21 julio  
“Il es con admiration e grande respecto, que io constata le progrediente perfectionamento formal del se-dicente informativo del UBI. Il es anque multe interessante observar, como illo reflecte simul le developpamento de un specie o subspecie iberoamerican, in particular un variante brasilian de interlíngua, le qual emplea verbos presente in necun altere loco, ni in dictionarios, ni in litteratura interlingual. Ecce qualche exemplos de illos, que io notava plus o minus fortuitemente: “apresentar, chefiar, leaderar, obedecer, permanecer”. Iste fenomeno se deve obviemente al

- compacto del ambiente lusophone del redactores e colaboradores del organo. Na le uso de lusitanismos servi a inricchir le vocabulario international, o plustosto contribue a modificar lo portugesemente, remane un question, del qual deberea occupar se le CL (Comission Linguistic) del UMI in Borne.”
- **Yuri Tcherednikov** [Odessa/UKRAINA] 20 julio  
“Io esseva como sempre felice obtener le Internovas de que io es grate a te !”
  - **Patrick Petiot** [Nova Friburgo-RJ/BRASIL] 10 octobre  
“Agradeço o envio contendo material referente a IL, em particular o Dicionário Interlingua-Português. Outrossim, estou interessado em adquirir o Dicionário Português-Interlingua.”
  - **Yuri Tcherednikov** [Odessa/UKRAINA] 22 septembre  
“Io obteneva le Internovas-22 e brochures de Sr Passos. Multe gratias ! lo es multo attristate per le decesso de Sr Beragua.”
  - **Richard Sorfleet** [Québec/CANADA] 3 septembre  
“Multe gratias pro tu lettera. lo era multo contente de leger le novas, supertoto los del Conferentia, al fin de julio.”
  - **Richard Sorfleet** [Quebec/CANADA] 10 septembre  
“Gratias anque pro le articulo que tu preparava re le inflation brasilian. Illo era multo informative. Nos ha besonio de plus de tal articulos in le Panorama, supertoto pro facer conscie le lectores del problemas del vita quotidian de nostre membros sin esser partisan del Factos. Le temperatura hic ha cadite de 30°C a 15°C in un septimana. Es Canada e nos ha un inverno !”
  - **Euclides Bordignon** [Passo Fundo-RS/BRASIL] 6 octobre  
“Concordo plenamente com as reflexões sobre a COBINTER, feitas pelo Prof Gilson. Estou anexando recorte do Diário da Manhã com notícia sobre o lançamento do Dicionário Português-Interlingua. De pleno acordo que a realização da Cobinter se efetue, já da próxima, no mês de janeiro. Agradeço e aceito o convite para a Banca de Exames.”
  - **Leonardo Ramalho** [Vitoria-ES/BRASIL] 9 septembre  
“Agradeço o envio constante das revistas Internovas e Panorama, através da UBI. Gostei, também, de ter participado da 4ª Cobinter, onde pude esclarecer todas as minhas dúvidas, além de ter comprado muitas obras de interlingua.”
  - **Gunnar Danielsson** [Lund/SVEDIA] 9 septembre  
“Cata numero de Internovas me transmite como un vento tepide del altere latere del globo. lo vide que interlingua non es solmente un lingua europeee. Que gaudio que le interesse pro interlingua cresce in America del Sud.”
  - **Laercio Beckhauser** [Joinville-SC/BRASIL] 15 sept  
“Tenho recebido regularmente Internovas e gostaria de ser o Representante aqui na nossa região de Joinville.”
  - **Federico Martínez** [Asunción/PARAGUAY] 7 octobre  
“Como está a situação por Brasil ? Quando tiveres férias, de novo, volta ao Paraguay.”
  - **Richard Sorfleet** [Québec/CANADA] 12 octobre  
“Sr Würfel in California corrigeva mi traduction de plure del epistolas del Nove Testamento que io faceva iste primavera. Reguardante ancian Panoramas io videva que nos ha un Representante in Portugal.”
  - **Euclides Bordignon** [Passo Fundo-RS/BRASIL] 6 octobre  
“Estou anexando recorte do “Diário da Manhã”, com notícia sobre o lançamento dos DPI/DIP em 24/set. Meu dicionário eletrônico, com 27 mil palavras está pronto.”

### **U B I – União Brasileira pró Interlingua**

A União Brasileira de Interlingua, fundada em 28 de julho de 1990, é uma associação cultural sem fins lucrativos, que tem por objetivo divulgar e ensinar a interlingua em nosso país.

#### **Diretoria:**

**PRESIDENTE** [Ramiro B de Castro, Brasília-DF]  
**SECRETÁRIO** [Geraldo Leite, Brasília-DF]  
**TESOUREIRO** [Paulo Silva, Brasília-DF].  
**BIBLIOTECÁRIO;** Afonso Gomes.

#### **PATRONOS:**

**Prof. Waldson Pinheiro (Natal-RN).**  
**Prof. Euclides Bordignon (Passo Fundo-RS)**  
**Prof. Gilson Passos (Vitória-ES).**

## Representantes - UBI

Il ha duo typos de representantes: Le representante **statal** (tote le stato o provincia) e le representante **municipal** (solmente su citate). (RS = representante statal; RM = representante municipal).

### Brasília (DF)/RS

UBI – Union Brasilian de Interlingua  
caixa postal 02-0178  
70001 Brasilia-DF,  
Telephono: (061) 314-5425 (Ramiro).

### Espírito Santo/RS

Gilson Villas Bôas Passos (professor emerite)  
Rua José Neves Cypreste 165 – Ed. Regia  
Maris, apto 301 (Jardim da Penha)  
29060 Vitória – ES  
Telephono: (027) 225-6532

### Rio Grande do Sul/RS

Euclides Bordignon (professor emerite)  
Caixa postal 241  
99001 – Passo Fundo –RS.  
Telephono: (054) 313-3451.

### Condição Básica:

Para ser Representante da UBI em sua cidade ou Estado, é preciso primeiro ser associado. Maiores informações e outros detalhes, escreva-nos.

## ***Que é interlíngua ?***

Em 1951 um grupo de lingüistas europeus e americanos, após longa análise dos projetos de língua auxiliar internacional, concluiu que o vocabulário latino é a herança comum a todos os idiomas ocidentais e em conjunto com a terminologia científica de origem grega, constitui o veículo geral de comunicação da moderna civilização tecnológica mundial.

A serviço desse riquíssimo vocabulário foi posta uma gramática reduzida, espelhada na evolução da linguagem humana, que tende sempre mais para a simplificação. Assim surgiu a INTERLINGUA, apresentada inicialmente em 2 obras básicas, que são: “*Interlingua English Dictionary*”, com 27 mil palavras e “*Interlingua Grammar*”.

A interlíngua é totalmente natural, apresentando sons e escrita agradáveis. Cada palavra é adotada, desde que seja comum a pelo menos 3 das línguas de controle – inglês, francês, italiano, espanhol (castelhano), português, alemão e russo.

A humanidade caminha para um mundo sem fronteiras. Aí estão a ONU, a União Europeia, o NAFTA, o MERCOSUL, etc. A comunicação verbal do pensamento esbarra, porém, na existência de 2.800 línguas e 8.000 dialetos.

Urge, pois, a adoção natural da interlíngua como **língua-ponte** nas relações internacionais. Um bilhão de pessoas que falam português, espanhol, italiano, francês, romeno, etc e os anglófonos entendem um texto técnico em interlíngua **sem qualquer estudo prévio**. Ela também é **reconhecível** aos falantes de línguas germânicas e eslavas.

Para os povos da Ásia e África, a interlíngua é de facto o denominador comum, uma chave que abre a porta das línguas ocidentais, e portanto da ciência e tecnologia. A divulgação da interlíngua é liderada pela UMI (Union Mundial pro Interlingua), cuja sede está na Alemanha. No Brasil, a sua representante é a UBI.

## INTERNOVAS

Informativo oficial del UBI.  
Fundate in januario 1990.

### Redaction:

União Brasileira de Interlingua  
Caixa postal 9678  
70001-970 – Brasilia DF/ BRASIL.

INTERNOVAS es distribuite al omne membros del UBI, e al associationes in le extero.

### Abonamento Annual:

Brasil	USD 4
Europa, SUA, Canada, Japon, e Australia	US\$ 10
Asia, Russia, Africa e America Latin, Europa Oriental, Ukraina	US\$ 5

Le conto bancari del UBI es:  
CEF – Caixa Econômica Federal  
Agência 2301-9  
Op. (operação) 003 (Pessoa Jurídica)

Conta nº 30.029-9, Brasília-DF.

UBI accepta omne monetas nordamerican e euroccidental, ultra florinos de libro e CRI. Pro annuncios, contacta le Redaction.

Es permittite photocopiar o reproducer le contento de INTERNOVAS pro uso in le inseniamento e documentation ubique in le mundo.

Iste bulletin es facite in portugese e interlingua. Appare cata duo menses con 12 paginas. Le redaction accepta contributiones, ma se reserva le technica de reducir le spatio secundo le besonio.

Nos face intercambio con le Associationes que edita su informativos o magazines. Criticas e opiniones es sempre benvenite !

ANNUNCIOS:

1 pagina      CR\$ 850      US\$ 10

½ pagina      CR\$ 680      US\$ 8

¼ pagina      CR\$ 510      US\$ 6

1/8 pagina    CR\$ 340      US\$ 4

Quantitate: 150 exemplares.